



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », in SANSON (Helena), LUCIOLI (Francesco) (dir.), *Conduct Literature for and about Women in Italy 1470-1900. Prescribing and Describing Life*, p. 423-431

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-05918-9.p.0423](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-05918-9.p.0423)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ABSTRACTS/RÉSUMÉS

Helena SANSON, “Conduct for the *Real* Widow. Giulio Cesare Cabei’s *Ornamenti della gentildonna vedova* (1574)”

Widows were uneasy figures within a society that categorized women strictly on the basis of a male counterpart: as unattached figures, they were seen as socially disruptive and therefore in need of restraint. Giulio Cesare Cabei’s *Ornamenti della gentildonna vedova* prescribes the everyday behaviour of a good widow, an eloquent example of “vera viduità”, while offering, at the same time, useful information about the customs relating to widows and widowhood in sixteenth-century society.

Les veuves étaient des figures dérangementantes au sein d’une société qui considérait les femmes uniquement en fonction de leur partenaire masculin : sans point d’attache masculin, elles étaient perçues comme perturbantes par la société et, par conséquent, devant être contrôlées. Dans les *Ornamenti della gentildonna vedova*, Giulio Cesare Cabei dicte le code de conduite quotidien de la bonne veuve, un exemple éloquent de la « vera viduità », tout en donnant des informations utiles sur les coutumes relatives aux veuves et au veuvage dans la société du XVI^e siècle.

Silvia EVANGELISTI, “Vincenzo Nolfi’s *Ginipedia* (1631). Household Management and Civic Femininity in Seventeenth-Century Italy”

Vincenzo Nolfi’s *Ginipedia* offers a detailed discussion of the civic duties of female élites. The text constructs an ideal model of femininity focussed on women’s active participation in the city’s social and public life. Published in 1631, and three-times reprinted in the decades to follow, *Ginipedia* addresses notions of civic femininity and informal public roles for women, ultimately suggesting links to later, and more politically oriented debates on women’s rights.

Le *Ginipedia* de Vincenzo Nolfi propose une étude approfondie sur les devoirs civiques des élites féminines. Le texte construit un modèle idéal de

féminité, centré sur la participation active des femmes dans la vie publique et sociale de la ville. Publié en 1631 et réimprimé trois fois dans les décennies suivantes, *Ginipedia* aborde les notions de féminité civique et du rôle informel des femmes, suggérant ainsi un lien avec des débats postérieurs plus centrés sur la politique et les droits des femmes.

Gabriella ZARRI, « La perfetta claustrale. Manuali sei-settecenteschi per l'istruzione delle monache »

Il saggio prende in considerazione tre manuali di condotta per le monache provenienti dall'area milanese e lombarda : lo *Specchio religioso per le monache* (1609), *La monaca perfetta ritratta dalla Scrittura Sacra* (1627), il *Memoriale catechistico esposto alle religiose claustrali* (1716). Di diversa impostazione e contenuto, i tre testi forniscono gli elementi fondamentali per l'istruzione spirituale, morale e disciplinare delle monache, costruendo un modello ideale di monaca disciplinata secondo i canoni post-tridentini.

Cette contribution s'intéresse à trois manuels de conduite s'adressant aux religieuses de la région de Milan et de Lombardie : le *Specchio religioso per le monache* (1609), *La monaca perfetta ritratta dalla Scrittura Sacra* (1627) et le *Memoriale catechistico esposto alle religiose claustrali* (1716). Ces textes, aux approches et contenus variés, donnent un aperçu des principes fondateurs de l'éducation spirituelle, morale et de la discipline des religieuses, et présentent un modèle idéal de la religieuse disciplinée conforme aux canons post-tridentins.

Gilberto PIZZAMIGLIO, « L'Amico delle fanciulle da Parigi a Venezia »

Il saggio mette a confronto l'*Ami des filles* di Graillard de Graville, comparso a Parigi nel 1761, e la sua fedele traduzione ad opera di Gasparo Gozzi, edita a Venezia nel 1763. Ne consegue una verifica dell'identità di vedute in tema di educazione femminile, con un'uguale apertura alle prospettive dell'illuminismo moderato. Sullo sfondo, il parallelo dibattito italiano su Rousseau e il suo « fanatismo » ideologico, che negli stessi anni registra tra Firenze e Venezia i primi interventi di parte italiana.

Cet article compare *L'ami des filles* de Graillard de Graville, publié à Paris en 1761, à la traduction fidèle du même texte par Gasparo Gozzi, publiée à Venise en 1763. Cette comparaison est suivie d'une analyse des ressemblances entre leurs visions de l'éducation féminine, et leur perméabilité à un esprit

des Lumières modéré. En arrière-plan se fait sentir la controverse au sujet de Rousseau et de son « fanatisme » idéologique, qui trouve à la même époque entre Florence et Venise ses premiers protagonistes italiens.

Ann HALLAMORE CAESAR, "Gender, Genre and Education. Writing about Conduct in Eighteenth-Century Venice"

The eighteenth century saw the diffusion of conduct writing through a variety of genres including narrative fiction. This essay focuses on Pietro Chiari who was working in Venice at a time when it was a European centre for book production. After a discussion on how his non-fiction relates to conduct writing, the essay argues that his novels combine conduct writing with a changing understanding of subjectivity.

Au XVIII^e siècle, la littérature de conduite a été diffusée au travers de nombreux genres narratifs, y compris le récit fictif. Cette contribution s'intéresse au travail de Pietro Chiari, lorsqu'il travaillait à Venise, qui était alors l'un des principaux centres de production de livres en Europe. Après avoir étudié le lien entre la non-fiction et la littérature de conduite, cette contribution démontre que les romans de Pietro Chiari associent la littérature de conduite à une vision nouvelle de la subjectivité.

Adriana CHEMELLO, « Letteratura di condotta e vita delle donne nelle opere di Moderata Fonte e Lucrezia Marinelli »

Nella vasta produzione di testi dedicati alla condotta femminile, le scritture di donne, declinate sul paradigma delle destinatarie/lettrici, si presentano con forme e modalità proprie e peculiari, suggerendo modelli esemplari alternativi mediante vere e proprie modalità iconiche. Le opere qui prese in esame sono il *Discorso sopra l'Annonciatione della Beata Vergine, e la Incarnazione del N.S. Gesù Cristo* (1585) di Maddalena Campiglia, *Il merito delle donne* (1600) di Moderata Fonte e le *Essortationi alle donne et a gli altri, se a loro saranno a grado* (1645) di Lucrezia Marinelli.

Dans le vaste domaine de production consacrée à la littérature de conduite destinée aux femmes, les œuvres écrites par des femmes, s'adressant explicitement à des lectrices, se présentent de façon spécifique et variée, et suggèrent des modèles alternatifs au travers d'une modalité emblématique originale. Les œuvres présentées dans cette contribution sont le *Discorso sopra l'Annonciatione*

della Beata Vergine, e la Incarnazione del N.S. Giesù Christo (1585) de Maddalena Campiglia, *Il merito delle donne* (1600) de Moderata Fonte et les *Essortationi alle donne et a gli altri, se a loro saranno a grado* (1645) de Lucrezia Marinelli.

Lucy HOSKER, “The Structures of Conduct Literature in Post-Unification Italy. La Marchesa Colombi’s *La gente per bene*, Anna Vertua Gentile’s *Come devo comportarmi?*, and Matilde Serao’s *Saper vivere*”

This essay examines three works of conduct literature written by women in post-unification Italy. Following an introduction that contextualizes the production of female-authored conduct literature in the aftermath of unification, the essay analyses the three works, observing their structures in depth. Structural innovations in conduct literature are indicative of ideological change and reveal the gradual legitimization of a collectively elaborated, distinctively female perspective on the world.

Cette contribution examine trois œuvres appartenant à la littérature de conduite écrits par des femmes en Italie après l’unification. Suite à l’introduction qui contextualise la production de la littérature de conduite écrite par des femmes après l’unification, l’étude analyse ces textes en examinant en détail leurs structures. Les innovations structurelles de cette littérature de conduite témoignent d’un changement sur le plan idéologique et révèlent l’acceptation progressive et collective d’une perspective féminine du monde.

Elena MUSIANI, “La giovane nella famiglia. Consigli di una vecchia nonna”. Women’s Writings and Writings for Women in Nineteenth-Century Italy”

During the nineteenth century and in the first half of the 1900s, women’s role continued to be confined at home, under men’s authority, their main domestic duty being the care of their family. To strengthen this image, female magazines, conduct books, school manuals, all promoted models and examples of domestic virtues. Yet, post-unification Italy also witnessed an increasing number of works and periodical written by women for women and expressing the growing demand for emancipation.

Au cours du XIX^e siècle et pendant la première moitié du XX^e siècle, le rôle des femmes consistait à rester confinées à la maison, sous le joug de l’homme, et leur devoir principal était de prendre soin de leur famille. Afin de renforcer cette image, les magazines féminins, les livres de conduite

et les manuels scolaires proposaient modèles et exemples de ces vertus domestiques. Cependant, après l'unification de l'Italie, un nombre croissant de texte et de journaux écrits par des femmes témoigne d'une demande accrue d'émancipation.

Federica BOLDRINI, “An mulieribus licitum sit se ornare’. Female Appearance as an Emerging Object of Juridical Regulation between The Middle Ages and The Early Modern Times”

If the moral legitimacy of female ornamentation was intensely discussed by moralists from the Patristic times onwards, it was only in the late Middle Ages that the matter came to be debated in *ius commune* legal scholarship. Canon lawyers discussed the binding force of such interventions, eventually accepting it in connection with the new function attributed, since the mid-fifteenth century, to sumptuary regulations: making social distinctions fully visible to protect society's hierarchical structure.

Si la légitimité morale des ornements féminins a été largement discutée par les moralistes dès l'époque patristique, c'est seulement à la fin du Moyen Âge que le sujet a été débattu dans des ouvrages juridiques *ius commune*. Les juristes de droit canonique délibérèrent du caractère contraignant de telles interventions, pour finalement l'accepter en raison de la nouvelle fonction qui, à partir du milieu du XV^e siècle, avait été attribuée aux lois somptuaires : celle de rendre les distinctions sociales entièrement visibles afin de protéger la structure hiérarchique de la société.

Brian RICHARDSON, “Advising on Women's Conduct in Renaissance Paratexts”

Some paratexts written by male authors and editors during the Italian Renaissance could be intended to give counsel on women's conduct. Advice was offered directly, in prefaces, for instance, that suggested how works by Boccaccio should be read, or less explicitly, especially through letters of dedication addressed to women. These women could be portrayed as embodiments of virtues and connoisseurs of culture, and thus as living paragons of good conduct that female readers could attempt to emulate.

Certain paratextes écrits par des auteurs et des éditeurs masculins pendant la Renaissance italienne pourraient avoir eu pour objectif de donner des recommandations en matière de conduite féminine. Ces recommandations

étaient présentées de façon directe, par exemple dans des préfaces suggérant comment lire les travaux de Boccace, ou de façon moins explicite au travers de dédicaces adressées à des femmes. Ces femmes pouvaient être décrites comme des incarnations de vertus et comme des personnages instruits, et ainsi comme des modèles vivants de conduite que les lectrices pouvaient essayer d'imiter.

Francesco LUCIOLI, « L'anatomia del cuore e del cervello delle donne. Descrizione, prescrizione e ironia nel XVIII secolo »

Nella letteratura sulla condotta femminile nel Settecento viene utilizzato, in chiave ironica e satirica, il *topos* dell'anatomia del cuore e del cervello delle donne, rappresentati come piccoli microcosmi simbolici. L'evoluzione del motivo viene ricostruita mediante l'analisi di un testo pubblicato nel *Filosofo alla moda* (1728-1730), poi tradotto in favola poetica da Lorenzo Pignotti (1782), di un *foglio galante* attribuito a Tommaso Campastri (1762) e di un trattato di Giovanni Pirani (1789).

Dans la littérature de conduite s'adressant aux femmes au XVIII^e siècle, le *topos* de l'anatomie du cœur et du cerveau féminin, représentés comme des microcosmes symboliques, était utilisé de façon ironique et satirique. Cette contribution reconstruit l'évolution de cette thématique en analysant un texte publié dans le *Filosofo alla moda* (1728-1730), transcrit plus tard comme une fable poétique par Lorenzo Pignotti (1782), un *foglio galante* attribué à Tommaso Campastri (1762), ainsi qu'un traité écrit par Giovanni Pirani (1789).

Patrizia BERTINI MALGARINI e Marzia CARIA, « “Dal salotto alla cucina”. Le buone maniere nei manuali di cucina e di economia domestica nell'Italia postunitaria »

Il contributo prende in considerazione i ricettari femminili e i manuali di economia domestica pubblicati in Italia dopo l'Unità. Si tratta, come è noto, di una produzione cospicua e dalla considerevole fortuna editoriale, finalizzata a impartire alle giovani donne della nascente borghesia italiana gli elementi dell'arte culinaria, le nozioni necessarie per una perfetta gestione della casa e della famiglia, le norme di « buona educazione » che la società coeva aveva fissato e andava imponendo.

Cette contribution est une analyse des livres de recettes pour femmes et des manuels d'économie familiale publiés en Italie après l'unification. Comme

on sait, un grand nombre de ce type d'ouvrages a été produit à cette époque et a rencontré un franc succès éditorial. L'intention de ces publications était d'offrir aux femmes de la bourgeoisie italienne naissante des notions en matière d'arts culinaires, de gestion familiale, et de proposer ainsi une représentation du foyer parfait et des « bonnes manières » que la société de l'époque imposait à la femme.

Carmela COVATO, « Istruzione femminile e metamorfosi dell'identità in Italia fra Ottocento e Novecento »

Nel corso dell'Ottocento si verificano, in Italia, mutamenti significativi nel rapporto fra le donne e l'istruzione. Permangono, allo stesso tempo, stereotipi di genere veicolati da una morale borghese non priva di precisi precetti legati alla religione cattolica. La trattatistica per le fanciulle si rivela sensibile al diffondersi dell'istruzione ma attenta soprattutto a contenere il loro desiderio di sapere nei limiti assegnati al sesso di appartenenza, sempre vincolato all'ubbidienza e alla docilità.

Au cours du XIX^e siècle, des changements majeurs ont eu lieu en Italie dans le domaine de l'éducation des femmes. En parallèle, des stéréotypes liés au genre, canalisés par un code moral bourgeois influencé par des règles précises issues de la religion catholique, se sont maintenus. Les traités pour jeunes filles, tout en participant à cette diffusion de l'éducation, restent attentifs à contenir leur désir de connaissances aux limites assignées par leur sexe, toujours liées à l'obéissance et à la docilité qui étaient exigées des femmes.

Tiziana PLEBANI, « Dal lavoro alla disciplina. Precettistica e libri di ricami »

Seguendo l'evoluzione dei libri di modelli di ricami, un genere nato all'inizio del Cinquecento, con l'occhio puntato al mondo del lavoro testimoniato dalle fonti documentarie, si osserva il divario esistente tra la posizione della donna nella realtà sociale e nel mercato del lavoro e i dettami della precettistica : dalla metà del secolo in poi, la pressione della pedagogia controriformistica tende a riportare le donne a occupazioni tutte interne alla casa, viste come passatempi « virtuosi » e privi di valore economico.

En suivant l'évolution des livres de broderie, un genre né au début du XVI^e siècle, et en mettant l'accent sur le monde du travail tel qu'il apparaît dans les sources documentaires, cette contribution examine les disparités qui

existaient entre le statut des femmes dans la société et le marché du travail d'un côté et les préceptes de littérature de conduite de l'autre. À partir du milieu du xvi^e siècle, le modèle pédagogique de la Contre-Réforme exerça une pression en faveur d'un retour des femmes à des activités exercées au sein de la maison, alors considérées comme un passe-temps « vertueux » sans valeur économique.

Beatrice COLLINA, « Un modello alla rovescia. Comportamenti e mestieri femminili nell'opera di Giulio Cesare Croce »

A differenza dei teorici dell'educazione, Croce presenta un modello femminile indiretto. Lontani dagli stereotipi della precettistica, i suoi esempi di donne emergono da pagine con l'intento di divertire, informare, incuriosire. L'involontarietà del suo modello ci pone di fronte a figure impegnate nelle incombenze quotidiane e domestiche o alle prese con lavori e professioni di pertinenza quasi esclusivamente femminile, svolte non in un teatro immaginario, ma nelle strade della Bologna della Controriforma.

À la différence de celui des théoriciens de l'éducation, le modèle féminin de Croce est un modèle indirect. Contrairement aux stéréotypes des préceptes alors en vigueur, ses exemples féminins ont pour objectif de divertir, d'informer et d'éveiller la curiosité. Le caractère non intentionnel de son modèle nous présente des descriptions de femmes occupées à des tâches domestiques, quotidiennes ou de professions presque exclusivement féminines, non pas dans un théâtre imaginaire, mais dans les rues de Bologne pendant la Contre-Réforme.

Inge BOTTERI, « Un altro saper vivere. Donna, lavoro, buon comportamento tra Otto e Novecento »

Il saggio analizza i diversi codici che la letteratura sul « buon comportamento », tra fine Sette e principio Novecento, usò per descrivere il ruolo della donna impegnata in lavori manuali, cercando di articolare il discorso sui *doveri* sociali del sesso femminile : da quelli più etici, del suo ruolo tradizionale di moglie e madre, usati dai trattati e dai libri di lettura – scolastici e non –, a quelli più politici che la modernità assegnò al lavoro, veicolati dalle riviste rivolte alle donne che lavoravano.

Cette contribution examine les nombreux codes que la littérature de conduite utilisait de la fin du XVIII^e siècle au début du XX^e siècle pour décrire le rôle des femmes réalisant des travaux manuels, afin de donner corps aux débats sur les *devoirs* sociaux de la femme : des devoirs éthiques liés à leur rôle traditionnel de femme et de mère, présentés dans les traités et les livres, scolaires ou autres, aux devoirs plus politiques que la modernité attribue au travail, tels que présentés dans les magazines conçus pour les femmes actives.